

KONVENTSIOON
TŠEHHI VABARIIGI, EESTI VABARIIGI,
KÜPROSE VABARIIGI, LÄTI VABARIIGI,
LEEDU VABARIIGI, UNGARI VABARIIGI,
MALTA VABARIIGI, POOLA VABARIIGI,
SLOVEENIA VABARIIGI JA SLOVAKI VABARIIGI
ÜHINEMISE KOHTA 19. JUUNIL 1980. AASTAL ROOMAS
ALLAKIRJUTAMISEKS AVATUD LEPINGULISTE KOHUSTUSTE SUHTES
KOHALDATAVA ÕIGUSE KONVENTSIOONIGA
NING ESIMESE JA TEISE PROTOKOLLIGA
SELLE EUROOPA ÜHENDUSTE KOHTUS
TÕLGENDAMISE KOHTA

EUROOPA ÜHENDUSE ASUTAMISLEPINGU KÕRGED LEPINGUOSALISED,

PIDADES SILMAS akti Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemistingimuste ja Euroopa Liidu aluslepingutesse tehtavate muudatuste kohta ja eriti selle artikli 5 lõiget 2,

MEELDE TULETADES, et uued liikmesriigid kohustusid Euroopa Liidu liikmeks saades ühinema lepinguliste kohustuste suhtes kohaldatava õiguse konventsiooniga, mis avati allakirjutamiseks Roomas 19. juunil 1980, ning esimese ja teise protokolliga, mis käsitlevad selle tõlgendamist Euroopa Kohtus, mida on muudetud 10. aprillil 1984 Luxembourgis allakirjutatud konventsiooniga Kreeka Vabariigi ühinemise kohta, 18. mail 1992 Funchalis allakirjutatud konventsiooniga Hispaania Kuningriigi ja Portugali Vabariigi ühinemise kohta ning 29. novembril 1996 Brüsselis allakirjutatud konventsiooniga Austria Vabariigi, Soome Vabariigi ja Rootsi Kuningriigi ühinemise kohta,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

I JAOTIS

ÜLDSÄTTED

ARTIKKEL 1

Käesolevaga ühinevad Tšehhi Vabariik, Eesti Vabariik, Küprose Vabariik, Läti Vabariik, Leedu Vabariik, Ungari Vabariik, Malta Vabariik, Poola Vabariik, Sloveenia Vabariik ja Slovaki Vabariik:

- a) 19. juunil 1980. aastal Roomas allakirjutamiseks avatud lepinguliste kohustuste suhtes kohaldatava õiguse konventsiooniga, edaspidi “1980. aasta konventsioon”, sellisel kujul, mis sel on pärast kõiki alljärgnevate aktidega tehtud kohandusi ja muudatusi:
- 10. aprillil 1984 Luxembourgis allakirjutatud konventsioon, edaspidi “1984. aasta konventsioon”, Kreeka Vabariigi ühinemise kohta lepinguliste kohustuste suhtes kohaldatava õiguse konventsiooniga;
 - 18. mail 1992 Funchalis allakirjutatud konventsioon, edaspidi “1992. aasta konventsioon”, Hispaania Kuningriigi ja Portugali Vabariigi ühinemise kohta lepinguliste kohustuste suhtes kohaldatava õiguse konventsiooniga;

- 29. novembril 1996 Brüsselis allkirjutatud konventsioon, edaspidi “1996. aasta konventsioon”, Austria Vabariigi, Soome Vabariigi ja Rootsi Kuningriigi ühinemise kohta lepinguliste kohustuste suhtes kohaldatava õiguse konventsiooniga;
- b) 19. detsembril 1988 allkirjutatud esimese protokolliga, edaspidi “1988. aasta esimene protokoll” lepinguliste kohustuste suhtes kohaldatava õiguse konventsiooni (sellisel kujul, mis sel on pärast 1992. aasta konventsiooniga ja 1996. aasta konventsiooniga tehtud kohandusi ja muudatusi) Euroopa Ühenduste Kohtus tõlgendamise kohta;
- c) 19. detsembril 1988 allkirjutatud teise protokolliga, edaspidi “1988. aasta teine protokoll”, millega antakse Euroopa Ühenduste Kohtule teatav pädevus tõlgendada lepinguliste kohustuste suhtes kohaldatava õiguse konventsiooni.

II JAOTIS

1988. AASTA ESIMESE PROTOKOLLI KOHANDUSED

ARTIKKEL 2

Artikli 2 punktile a lisatakse järgmised taanded:

a) esimese ja teise taande vahele:

– Tšehhi Vabariigis:

Nejvyšší soud České republiky

Nejvyšší správní soud

b) kolmanda ja neljanda taande vahele:

– Eestis:

Riigikohus

c) kaheksanda ja üheksanda taande vahele:

– Küprosel:

Ανώτατο Δικαστήριο

– Lätis:

Augstākās Tiesas Senāts

– Leedu Vabariigis:

Lietuvos Aukščiausiasis Teismas

Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas

d) üheksanda ja kümnenda taande vahele:

– Ungaris:

Legfelsőbb Bíróság

– Maltal:

Qorti ta' l-Appell

e) üheteistkümnenda ja kaheteistkümnenda taande vahele:

– Poolas:

Sąd Najwyższy

Naczelny Sąd Administracyjny

f) kaheteistkümnenda ja kolmeteistkümnenda taande vahele:

– Sloveenias:

Ustavno sodišče Republike Slovenije

Vrhovno sodišče Republike Slovenije

– Slovakkias:

Najvyšší súd Slovenskej republiky

III JAOTIS

LÕPPSÄTTED

ARTIKKEL 3

1. Euroopa Liidu nõukogu peasekretär edastab 1980. aasta konventsiooni, 1984. aasta konventsiooni, 1988. aasta esimese protokoll, 1988. aasta teise protokoll, 1992. aasta konventsiooni ja 1996. aasta konventsiooni hispaania-, hollandi-, iiri-, inglise-, itaalia-, kreeka-, portugali-, prantsuse-, rootsi-, saksa-, soome- ja taanikeelse teksti kinnitatud koopia Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi valitsusele.
2. 1980. aasta konventsiooni, 1984. aasta konventsiooni, 1988. aasta esimese protokoll, 1988. aasta teise protokoll, 1992. aasta konventsiooni ja 1996. aasta konventsiooni eesti-, leedu-, läti-, malta-, poola-, slovaki-, sloveeni-, tšehhi- ja ungarikeelne tekst on autentsete samadel tingimustel, kui 1980. aasta konventsiooni, 1984. aasta konventsiooni, 1988. aasta esimese protokoll, 1988. aasta teise protokoll, 1992. aasta konventsiooni ja 1996. aasta konventsiooni tekstid teistes keeltes.

ARTIKKEL 4

Allakirjutanud riigid ratifitseerivad käesoleva konventsiooni. Ratifitseerimiskirjad antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretärile.

ARTIKKEL 5

1. Käesolev konventsioon jõustub selle ratifitseerinud riikide vahel teise ratifitseerimiskirja hoiuleandmise kuupäevale järgneva kolmanda kuu esimesel päeval.
2. Seejärel, iga allakirjutanud riigi suhtes, kes ratifitseerib käesoleva konventsiooni hiljem, jõustub see tema ratifitseerimiskirja hoiuleandmisele järgneva kolmanda kuu esimesel päeval.

ARTIKKEL 6

Euroopa Liidu Nõukogu peasekretär teatab allakirjutanud riikidele:

- a) iga ratifitseerimiskirja hoiuleandmisest;
- b) kuupäevad, mil konventsioon lepinguosaliste riikide suhtes jõustub.

ARTIKKEL 7

Käesolev konventsioon, mis on koostatud ühes eksemplaris eesti, hispaania, hollandi, iiri, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles, kusjuures kõik 21 teksti on võrdselt autentset, antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaadi arhiivi. Peasekretär edastab selle kinnitatud koopia kõikide allakirjutanud riikide valitsustele.